

ZAMAWIAJĄCY:

Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie

PRZETARGU NIEOGRANICZONEGO

o wartości zamówienia nie przekraczającej kwot określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

– Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907, z późn. zm.)

na:

**świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych
dla Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska**

Nr referencyjny: BAK-WZP-ZZP.261.018.2014 43/GDOŚ/2014

Zatwierdził:

**Dyrektor Generalny
Generalnej Dyrekcji
Ochrony Środowiska**

w/z Anna Chylińska

Dyrektor Biura Prawnego

Warszawa, dnia 17 października 2014 r.

Rozdział 1. INFORMACJE OGÓLNE

- 1.1. Nazwa oraz adres Zamawiającego:
GENERALNA DYREKCJA OCHRONY ŚRODOWISKA
00-922 Warszawa, ul. Wawelska 52/54
Adres strony internetowej www.gdos.gov.pl
Tel. +48 22 579 21 07, Faks +48 22 579 21 12
NIP: 701-01-51-052, REGON: 141628410
- 1.2. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907, z późn. zm.), zwanej dalej: „ustawą PZP” i aktów wykonawczych wydanych na jej podstawie.
- 1.3. Ogłoszenie o zamówieniu zostało opublikowane w Biuletynie Zamówień Publicznych pod numerem 346218-2014 w dniu 17 października 2014 r. oraz zamieszczone w miejscu publicznie dostępnym w siedzibie Zamawiającego oraz na stronie internetowej Zamawiającego pod adresem <http://bip.gdos.gov.pl/>.
- 1.4. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim.
- 1.5. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
- 1.6. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
- 1.7. Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę w ofercie części zamówienia, której wykonanie powierzy podwykonawcom.
- 1.8. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich (PLN). Zamawiający nie przewiduje rozliczenia w walutach obcych.
- 1.9. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu, z zastrzeżeniem art. 93 ust. 4 ustawy PZP.
- 1.10. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
- 1.11. W zakresie nieuregulowanym niniejszą Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, zwaną dalej: „SIWZ”, mają zastosowanie przepisy ustawy PZP.

Rozdział 2. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

- 2.1. Przedmiotem zamówienia jest obsługa Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych.

- 2.2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (zwany dalej: „SOPZ”) zawarty jest w Załączniku Nr 1 do SIWZ. Po zawarciu umowy w sprawie zamówienia publicznego stanowił on będzie Załącznik do umowy.
- 2.3. Warunki dotyczące realizacji zamówienia zostały określone w Projekcie umowy w sprawie zamówienia publicznego, stanowiącym Załącznik Nr 2 do SIWZ.
- 2.4. Przedmiot zamówienia określony został za pomocą poniższych kodów Wspólnego Słownika Zamówień:
- 79.53.00.00-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych;**
- 79.54.00.00-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.**

Rozdział 3.
INFORMACJA O PRZEWIDYWANYCH ZAMÓWIENIACH
UZUPEŁNIAJĄCYCH

Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia zamówień uzupełniających.

Rozdział 4.
PRZEWIDYWANE ZALICZKI

Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia zaliczek na poczet wykonania zamówienia.

Rozdział 5.
TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Wykonawca jest zobowiązany wykonać zamówienie sukcesywnie w terminie od dnia podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego do dnia 31 grudnia 2016 r. albo do wyczerpania środków na sfinansowanie realizacji zamówienia, o ile nastąpi to wcześniej.

Rozdział 6.
WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU
DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

- 6.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:
- 6.1.1. spełniają warunek określony w art. 22 ust. 1 pkt 1 ustawy PZP, dotyczący posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania.

Zamawiający nie precyzuje opisu sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku;

- 6.1.2. spełniają warunek określony w art. 22 ust. 1 pkt 2 ustawy PZP, dotyczący posiadania wiedzy i doświadczenia.

Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony jeżeli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) należycie wykonał 3 usługi, których przedmiotem były zarówno tłumaczenia ustne, jak i pisemne z języka polskiego na jeden z języków: angielski, niemiecki, rosyjski, francuski, słowacki, czeski lub odwrotnie, z których jedna usługa była o wartości co najmniej 100 000 zł brutto;

- 6.1.3. spełniają warunek określony w art. 22 ust. 1 pkt 3 ustawy PZP, dotyczący dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.

Zamawiający uzna ten warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował osobami zdolnymi do wykonania zamówienia – 14 tłumaczami, w tym:

- 7 tłumaczami ustnymi (j. angielski: 2, j. francuski: 1, j. niemiecki: 1, j. rosyjski: 1, j. czeski: 1, j. słowacki: 1);
- 7 tłumaczami pisemnymi (j. angielski: 2, j. francuski: 1, j. niemiecki: 1, j. rosyjski: 1, j. czeski: 1, j. słowacki: 1,

którzy będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia i będą posiadać następujące wykształcenie i doświadczenie:

- 6.1.3.1. Tłumacze wykonujący tłumaczenia pisemne:

– Wykształcenie:

- a) ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym danego języka (w kraju lub za granicą),

albo

- b) legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages),

albo

- c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia, odpowiednio dla języka, który będzie przedmiotem danego zlecenia,

albo

- d) posiadanie statusu native speakera oraz:

- albo ukończenie studiów wyższych, co najmniej 3-letnich, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą);
- albo ukończenie studiów wyższych w kraju, co najmniej 3-letnich na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski;
- albo legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages),

albo

- e) posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.
- Doświadczenie: tłumacz w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1000 stron obliczeniowych, o których mowa w Rozdziale 3 pkt 3.4.3. SOPZ (tj. 1800 znaków ze spacjami) w języku, który będzie przedmiotem danego zlecenia.

6.1.3.2. Tłumacze wykonujący tłumaczenia ustne:

- Wykształcenie:
 - a) ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym danego języka (w kraju lub za granicą),
- albo
- b) legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages),
- albo
- c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia, odpowiednio dla języka, który będzie przedmiotem danego zlecenia,
- albo
- d) posiadanie statusu native speakera oraz:
 - albo ukończenie studiów wyższych, co najmniej 3-letnich, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą);
 - albo ukończenie studiów wyższych w kraju, co najmniej 3-letnich na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski;
 - albo legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages);
- albo
- e) posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

- Doświadczenie: tłumacz w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie co najmniej 300 godzin w języku, który będzie przedmiotem danego zlecenia.

Zamawiający dopuszcza możliwość wskazania tej samej osoby do spełnienia warunku dysponowania tłumaczami pisemnymi i ustnymi;

- 6.1.4. spełniają warunek określony w art. 22 ust. 1 pkt 4 ustawy PZP, dotyczący sytuacji ekonomicznej i finansowej.
Zamawiający nie precyzuje opisu sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku;
- 6.1.5. nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy PZP.
- 6.2. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków.
- 6.3. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku, Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo w formie pisemnej (oryginał lub kopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez notariusza) należy dołączyć do oferty.
- 6.4. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunki określone w pkt od 6.1.1 do 6.1.4, musi spełniać co najmniej jeden Wykonawca lub wszyscy Wykonawcy łącznie. Warunek określony w pkt 6.1.5, musi spełniać każdy Wykonawca z osobna.
- 6.5. Zamawiający dokona oceny spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu na zasadzie „spełnia/nie spełnia”, na podstawie oświadczeń i dokumentów złożonych przez Wykonawcę wraz z ofertą, wymienionych i opisanych w Rozdziale 7 SIWZ.
- 6.6. Zamawiający wykluczy z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy PZP Wykonawców, którzy nie wykażą spełniania warunków udziału w postępowaniu.

Rozdział 7.

WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ WYKAZANIA BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

- 7.1. W celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych w Rozdziale 6 SIWZ oraz wykazania braku podstaw do wykluczenia, Wykonawcy muszą złożyć wraz z ofertą następujące oświadczenia i dokumenty:
- 7.1.1. Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu określonych w art. 22 ust. 1 ustawy PZP, w zakresie wskazanym w Rozdziale 6 w pkt od 6.1.1 do 6.1.4 SIWZ – sporządzone według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 4 do SIWZ;
- 7.1.2. Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie) wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane należycie. Wykaz należy sporządzić według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 7 do SIWZ.
- 7.1.2.1. Za główne usługi uznaje się usługi niezbędne do wykazania spełniania warunku określonego w pkt 6.1.2 SIWZ.
- 7.1.2.2. Dowodami potwierdzającymi, czy usługi zostały wykonane należycie są:
- poświadczenie, z tym, że w odniesieniu do nadal wykonywanych usług okresowych lub ciągłych, poświadczenie powinno być wydane nie wcześniej niż na 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert,
 - oświadczenie Wykonawcy – jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze, Wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa w tiret pierwszym.
- 7.1.2.3. W przypadku, gdy Zamawiający (Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska) jest podmiotem, na rzecz którego usługi wskazane w wykazie usług zostały wcześniej wykonane, Wykonawca nie ma obowiązku przedkładania dowodów potwierdzających, czy usługi te zostały wykonane należycie.
- 7.1.2.4. W razie konieczności, szczególnie, gdy wykaz usług lub dowody, o których mowa w pkt 7.1.2.2. budzą wątpliwości Zamawiającego, lub gdy z poświadczenia albo z innego dokumentu wynika, że zamówienie nie zostało wykonane lub zostało wykonane nienależycie, Zamawiający może zwrócić się bezpośrednio do właściwego podmiotu, na rzecz

którego usługi były lub miały zostać wykonane, o przedłożenie dodatkowych informacji lub dokumentów bezpośrednio Zamawiającemu.

- 7.1.3. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia, niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wykaz należy sporządzić według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 8 do SIWZ.
- 7.1.4. Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy PZP – sporządzone według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 5 do SIWZ;
- 7.1.5. Listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy PZP, tj. w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.) albo informację o tym, że Wykonawca nie należy do grupy kapitałowej – sporządzoną według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 6 do SIWZ.

Zamawiający zwróci się do Wykonawcy o udzielenie w określonym terminie wyjaśnień dotyczących powiązań, o których mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy PZP, istniejących między Wykonawcami, w celu ustalenia, czy zachodzą przesłanki wykluczenia Wykonawcy;

- 7.2. W przypadku, gdy Wykonawca wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy PZP, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy PZP, Zamawiający, w celu oceny, czy Wykonawca będzie dysponował zasobami innych podmiotów w stopniu niezbędnym dla należytego wykonania zamówienia oraz oceny, czy stosunek łączący Wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, żąda złożenia wraz z ofertą pisemnego zobowiązania tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia;
- 7.3. W celu potwierdzenia, że oferowane usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych odpowiadają wymaganiom określonym przez Zamawiającego, Wykonawca przedłoży certyfikat potwierdzający zgodność systemu zarządzania z normą PN-EN 15038:2006 lub równoważny w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych.
- 7.4. W przypadku wnoszenia oferty przez Wykonawców występujących wspólnie, Wykonawcy muszą złożyć oświadczenia i dokumenty, o których mowa w niniejszym Rozdziale, z tym, że dokumenty wymienione w pkt 7.1.4 i 7.1.5, należy złożyć odrębnie dla każdego Wykonawcy.
- 7.5. Oświadczenia i dokumenty, o których mowa w pkt 7.1.1, 7.1.5, 7.2, należy złożyć w formie oryginału, zaś dokumenty, o których mowa w pkt od 7.1.2 do 7.1.4,

- należy złożyć w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.
- 7.6. Dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski.
 - 7.7. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku innych podmiotów, na zasobach których Wykonawca polega na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy PZP, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio Wykonawcy lub tych podmiotów, są poświadczane za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub te podmioty.
 - 7.8. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu wyłącznie wtedy, gdy złożona kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości, co do jej prawdziwości.
 - 7.9. Ilekroć w SIWZ, a także w załącznikach do SIWZ występuje wymóg podpisywania dokumentów i oświadczeń lub też potwierdzania dokumentów za zgodność z oryginałem, należy przez to rozumieć, że oświadczenia i dokumenty te powinny być opatrzone podpisem (podpisami) osoby (osób) uprawnionej (uprawnionych) do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z zasadami reprezentacji wskazanymi we właściwym rejestrze lub osobę (osoby) upoważnioną (upoważnione) do reprezentowania Wykonawcy na podstawie pełnomocnictwa.
 - 7.10. Podpisy Wykonawcy na oświadczeniach i dokumentach muszą być złożone w sposób pozwalający zidentyfikować osobę podpisującą. Zaleca się opatrzenie podpisu pieczętką z imieniem i nazwiskiem osoby podpisującej.
 - 7.11. W przypadku potwierdzania dokumentów za zgodność z oryginałem, na dokumentach tych muszą się znaleźć podpisy Wykonawcy według zasad, o których mowa w pkt 7.9 i 7.10, oraz klauzula „za zgodność z oryginałem”. W przypadku dokumentów wielostronicowych, należy poświadczyc za zgodność z oryginałem każdą stronę dokumentu, ewentualnie poświadczenie może znaleźć się na jednej ze stron wraz z informacją o liczbie poświadczonych stron.
 - 7.12. Pełnomocnictwo, o którym mowa w pkt 7.9, w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza należy dołączyć do oferty.
 - 7.13. Jeżeli Zamawiający będzie wzywał Wykonawcę do złożenia dokumentów, o których mowa w niniejszym Rozdziale, działając w trybie art. 26 ust. 3 ustawy PZP, Wykonawca będzie zobowiązany złożyć dokumenty w formie, o której mowa w pkt 7.5.

Rozdział 8. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

Rozdział 9. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWYWANIA OFERT

- 9.1. Wykonawca może złożyć jedną ofertę. Złożenie więcej niż jednej oferty spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez Wykonawcę.
- 9.2. Nie dopuszcza się uczestniczenia danego Wykonawcy w więcej niż jednej grupie Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
- 9.3. Niedopuszczalnym również jest złożenie przez jednego Wykonawcę równocześnie oferty indywidualnej oraz w ramach grupy Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
- 9.4. Treść oferty musi być zgodna z treścią SIWZ.
- 9.5. Oferta musi być sporządzona z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności.
- 9.6. Oferta (wraz z załącznikami) musi być sporządzona w sposób czytelny.
- 9.7. Wszelkie zmiany naniesione przez Wykonawcę w treści oferty po jej sporządzeniu muszą być parafowane przez Wykonawcę.
- 9.8. Oferta musi być podpisana przez Wykonawcę, tj. osobę (osoby) reprezentującą (reprezentujące) Wykonawcę, zgodnie z zasadami reprezentacji wskazanymi we właściwym rejestrze lub osobę (osoby) upoważnioną (upoważnione) do reprezentowania Wykonawcy.
- 9.9. Jeżeli osoba (osoby) podpisująca (podpisujące) ofertę (reprezentująca Wykonawcę lub Wykonawców występujących wspólnie) działa (działają) na podstawie pełnomocnictwa, pełnomocnictwo to w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza musi zostać dołączone do oferty.
- 9.10. Oferta wraz z załącznikami musi być sporządzona w języku polskim. Każdy dokument składający się na ofertę lub złożony wraz z ofertą, sporządzony w języku innym niż polski musi być złożony wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 9.11. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
- 9.12. Zaleca się, aby strony oferty były trwale ze sobą połączone i kolejno ponumerowane.
- 9.13. Zaleca się, aby każda strona oferty zawierająca jakąkolwiek treść była podpisana lub parafowana przez Wykonawcę.

- 9.14. W przypadku, gdy informacje zawarte w ofercie stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503, z późn. zm.), co do których Wykonawca zastrzega, że nie mogą być udostępniane innym uczestnikom postępowania, muszą być oznaczone przez Wykonawcę klauzulą „Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 1 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji”.
- 9.15. Zaleca się, aby informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa były trwale spięte i oddzielone od pozostałej (jawnej) części oferty.
- 9.16. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy PZP.
- 9.17. Oferta musi zawierać:
- 9.17.1. Formularz oferty sporządzony i wypełniony według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 2 do SIWZ;
- 9.17.2. pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy (Wykonawców występujących wspólnie), o ile ofertę składa pełnomocnik;
- 9.17.3. dokumenty, o których mowa w Rozdziale 7 SIWZ.
- 9.18. Ofertę należy umieścić w kopercie/opakowaniu i zabezpieczyć w sposób uniemożliwiający zapoznanie się z jej zawartością bez naruszenia zabezpieczeń, przed upływem terminu otwarcia ofert.
- 9.19. Na kopercie/opakowaniu należy umieścić następujące oznaczenia:
- 9.19.1. nazwa, adres, numer telefonu i faksu Wykonawcy;
- 9.19.2. adres Zamawiającego: Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska, ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa;
- 9.19.3. OFERTA – „Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych dla Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska BAK-WZP-ZZP.261.018.2014 43/GDOŚ/2014”;
- 9.19.4. Nie otwierać przed dniem 27 października 2014 r., godz. 09:30.

Rozdział 10.

MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

- 10.1. Ofertę wraz z dokumentami, o których mowa w Rozdziale 7 SIWZ, należy złożyć w terminie do dnia 27 października 2014 r. do godziny 09:00, w siedzibie Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska, 00-922 Warszawa, ul. Wawelska 52/54, pok. 486 (Kancelaria). Oferty można składać od poniedziałku do piątku w godzinach 8.00-16.00.

- 10.2. Decydujące znaczenie dla zachowania terminu składania ofert, ma data i godzina wpływu oferty w miejsce wskazane w pkt 10.1, a nie data jej wysłania przesyłką pocztową lub kurierską.
- 10.3. Przy składaniu ofert, w celu zachowania terminu, o którym mowa w pkt 10.1, należy uwzględnić fakt objęcia budynku, w którym należy złożyć ofertę, systemem kontroli dostępu.
- 10.4. Otwarcie ofert nastąpi w dniu 27 października 2014 r. o godzinie 09:30, w siedzibie Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w Warszawie, przy ul. Wawelskiej 52/54, 00-922, sala nr 455 (IV piętro).
- 10.5. Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty, pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne zawiadomienie o wprowadzeniu zmian do oferty przed upływem terminu składania ofert.
- 10.6. Powiadomienie o wprowadzeniu zmian musi być złożone według takich samych zasad, jak składana oferta, w kopercie oznaczonej zgodnie z zasadami określonymi w Rozdziale 9 pkt 9.19 SIWZ, z dodatkowym oznaczeniem „ZMIANA”.
- 10.7. Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert wycofać ofertę poprzez złożenie pisemnego powiadomienia. Powiadomienie o wycofaniu oferty musi być złożone według takich samych zasad, jak składana oferta, w kopercie oznaczonej zgodnie z zasadami określonymi w Rozdziale 9 pkt 9.19 SIWZ, z dodatkowym oznaczeniem „WYCOFANIE”.
- 10.8. Koperty z ofertami wycofanymi nie będą otwierane.
- 10.9. Otwarcie ofert jest jawne. Wykonawcy mogą uczestniczyć w sesji otwarcia ofert. W przypadku nieobecności Wykonawcy, Zamawiający przekazuje Wykonawcy informacje z otwarcia ofert na jego wniosek.
- 10.10. Oferty złożone po terminie, o którym mowa w pkt 10.1, zostaną niezwłocznie zwrócone Wykonawcom.

Rozdział 11.

TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

- 11.1. Termin związania ofertą wynosi 30 dni.
- 11.2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
- 11.3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że, Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

Rozdział 12.

OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

- 12.1. W ofercie należy podać cenę za całość zamówienia zawierającą całkowity jego koszt wraz z należnym podatkiem VAT oraz do celów rozliczeniowych ceny jednostkowe brutto za poszczególne rodzaje tłumaczeń, w sposób określony w tabeli znajdującej się w Formularzu ofertowym, stanowiącym Załącznik Nr 2 do SIWZ. Ustalenie prawidłowej stawki podatku VAT, zgodnej z obowiązującymi przepisami ustawy o podatku od towarów i usług, należy do Wykonawcy.
- 12.2. Cena brutto za realizację całego zamówienia zostanie wyliczona przez Wykonawcę na podstawie wypełnionej tabeli, o której mowa w ust. 1. Cena brutto jest to suma kwot odpowiednich pozycji w tabeli, o której mowa w ust. 1, tj. wszystkie wiersze kolumny 5. Koszt ogółem brutto (kolumna 6) jest ilorzem ceny jednostkowej brutto (kolumna 4) oraz szacowanej liczby jednostek (kolumna 5).
- 12.3. Całkowita cena oferty (brutto) musi zawierać wszystkie przewidywane koszty całkowitego wykonania zamówienia. Skutki finansowe jakichkolwiek błędów obciążają Wykonawcę – zobowiązany jest do wkalkulowania w cenę wszystkich okoliczności, które mogą wpłynąć na cenę.
- 12.4. Wynagrodzenie Wykonawcy wyliczone na Formularzu oferty jest maksymalnym wynagrodzeniem, jakie może otrzymać Wykonawca za realizację zamówienia. Ostateczne wynagrodzenie zależeć będzie od faktycznie zleconych tłumaczeń.
- 12.5. Cena musi być wyrażona w złotych polskich (PLN), z dokładnością nie większą niż dwa miejsca po przecinku.
- 12.6. Cena brutto oferty przez okres trwania umowy w sprawie zamówienia publicznego jest stała i nie podlega negocjacji.
- 12.7. Do wyliczeń opisywanych w Rozdziale 14 SIWZ, zostanie wzięta pod uwagę cena brutto oferty.

Rozdział 13.

BADANIE OFERT

- 13.1. W toku badania i oceny ofert, Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.
- 13.2. Zamawiający w celu ustalenia, czy oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia, zwróci się do Wykonawcy o udzielenie wyjaśnień dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny.
- 13.3. Zamawiający poprawi w ofercie:
 - 13.3.1. oczywiste omyłki pisarskie, czyli bezsporne, nie budzące wątpliwości omyłki dotyczące wyrazów w szczególności:

- a) ewidentny błąd gramatyczny,
 - b) mylna pisownia wyrazów,
 - c) niezamierzone opuszczenie wyrazu lub jego części,
 - d) ewidentny błąd rzeczowy,
 - e) rozbieżność pomiędzy ceną wpisaną liczbą i słownie;
- 13.3.2. oczywiste omyłki rachunkowe (omyłki dotyczące działań arytmetycznych na liczbach), z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonywanych poprawek, w szczególności:
- a) w przypadku mnożenia cen jednostkowych i szacowanej liczby jednostek:
 - jeżeli obliczona cena nie odpowiada iloczynowi ceny jednostkowej oraz szacowanej liczby jednostek, przyjmuje się, że prawidłowo podano szacowaną liczbę jednostek oraz cenę jednostkową;
 - b) w przypadku sumowania poszczególnych kosztów ogółem brutto:
 - jeżeli obliczona suma (łącznie wartość brutto) nie odpowiada sumie poszczególnych kosztów ogółem brutto przyjmuje się, że prawidłowo podano poszczególne koszty ogółem brutto;
 - jeżeli łączną wartość zamówienia podano rozbieżnie słownie i liczbą, przyjmuje się, że prawidłowo podano ten zapis, który odpowiada dokonanemu obliczeniu łącznej wartości zamówienia.
- 13.3.3. inne omyłki polegające na niezgodności oferty z SIWZ, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty,
- niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
- 13.4. Oferta Wykonawcy, który w terminie 3 dni od dnia doręczenia zawiadomienia nie zgodził się na poprawienie innej omyłki, o której mowa w pkt 13.3.3., podlega odrzuceniu.

Rozdział 14.

OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY, WRAZ Z PODANIEM ZNACZENIA TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT

- 14.1. Zamawiający dokona oceny ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty jedynie spośród ofert niepodlegających odrzuceniu oraz złożonych przez Wykonawców niepodlegających wykluczeniu, spełniających wymogi SIWZ.
- 14.2. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która będzie miała najwyższą wartość, wyrażoną w punktach, z uwzględnieniem kryterium oceny, wymienionego w pkt 14.3.
- 14.3. Zamawiający przy wyborze ofert, będzie kierował się następującym kryterium:
- Cena – **100%**

- 14.3.1. ocena kryterium „Cena” będzie dokonywana na podstawie wypełnionego przez Wykonawcę Formularza ofertowego;
- 14.3.2. oferta złożona przez Wykonawcę otrzyma zaokrągloną do dwóch miejsc po przecinku liczbę punktów wynikającą z działania:

$$P_i = \frac{C_{\min}}{C_i} \times 100$$

gdzie:

- P_i – liczba punktów, jakie otrzyma badana oferta za kryterium „Cena”,
 C_{\min} – najniższa cena brutto wykonania przedmiotu zamówienia spośród wszystkich ważnych i nie odrzuconych ofert,
 C_i – cena brutto badanej oferty;

- 14.3.3. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą liczbę punktów.
- 14.4. W toku badania i oceny ofert, Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawcę wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty.
- 14.5. Zamawiający nie będzie prowadził negocjacji z Wykonawcą dotyczących złożonej oferty oraz dokonywał jakiegokolwiek zmiany w treści złożonej oferty, z zastrzeżeniem art. 87 ust. 2 ustawy PZP.
- 14.6. W sytuacji, gdy Zamawiający nie będzie mógł dokonać wyboru najkorzystniejszej oferty ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, wezwie on Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w określonym przez niego terminie ofert dodatkowych.
- 14.7. Wykonawcy składający oferty dodatkowe nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach podstawowych.

Rozdział 15. **UDZIELENIE ZAMÓWIENIA**

- 15.1. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza.
- 15.2. O wyborze najkorzystniejszej oferty, Zamawiający zawiadomi Wykonawców, którzy złożyli oferty w postępowaniu, a także zamieści te informacje na własnej stronie internetowej (<http://bip.gdos.gov.pl/>) oraz w swojej siedzibie.
- 15.3. Zamawiający zawiadomi Wykonawców o terminie, określonym zgodnie z art. 94 ust. 1 lub 2 ustawy PZP, po upływie którego może być zawarta umowa w sprawie zamówienia publicznego.

- 15.4. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzenia ich ponownego badania i oceny.

Rozdział 16.

INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

- 16.1. Osoby reprezentujące Wykonawcę przy zawarciu umowy w sprawie zamówienia publicznego powinny posiadać dokumenty potwierdzające ich umocowanie do reprezentowania Wykonawcy, o ile umocowanie to nie będzie wynikać z dokumentów załączonych do oferty.
- 16.2. Przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, Wykonawca zobowiązany jest przedstawić umowę regulującą współpracę podmiotów występujących wspólnie (o ile występują).

Rozdział 17.

WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

Rozdział 18.

POSTANOWIENIA UMOWY

- 18.1. Wykonawca, który przedstawi najkorzystniejszą ofertę będzie zobowiązany do podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego, w brzmieniu przyjętym w Projekcie umowy stanowiącym Załącznik Nr 2 do SIWZ, w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.
- 18.2. Projekt umowy po upływie terminu składania ofert nie podlega negocjacji. Złożenie oferty jest jednoznaczne z pełną akceptacją przez Wykonawcę projektu umowy.
- 18.3. Zamawiający nie przewiduje możliwości dokonania zmiany postanowień umowy.

Rozdział 19.

OPIS SPOSOBU UDZIELANIA WYJAŚNIEŃ I ZMIAN TREŚCI SIWZ

- 19.1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie treści SIWZ.

- 19.2. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, nie później jednak niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, przekazując treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Wykonawcom, którym przekazał SIWZ, bez ujawniania źródła zapytania oraz zamieści taką informację na własnej stronie internetowej (www.gdos.gov.pl), pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
- 19.3. Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść SIWZ.
- 19.4. Zmianę treści SIWZ, Zamawiający przekaze niezwłocznie Wykonawcom, którym przekazano SIWZ oraz zamieści tę zmianę na własnej stronie internetowej (<http://bip.gdos.gov.pl>).
- 19.5. Jeżeli w wyniku zmiany treści SIWZ nieprowadzącej do zmiany treści ogłoszenia o udzieleniu zamówienia, jest niezbędny dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach, Zamawiający przedłuży termin składania ofert i poinformuje o tym Wykonawców, którym przekazano SIWZ oraz zamieści taką informację na własnej stronie internetowej (www.gdos.gov.pl).
- 19.6. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią SIWZ a treścią udzielonych wyjaśnień i zmian, jako obowiązującą, należy przyjąć treść informacji zawierającej późniejsze oświadczenie Zamawiającego.
- 19.7. Zamawiający nie przewiduje zwołania zebrania Wykonawców w celu wyjaśnienia treści SIWZ.

Rozdział 20.

INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI

- 20.1. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim.
- 20.2. Zamawiający dopuszcza porozumiewanie się drogą elektroniczną pod adresami: zampub@gdos.gov.pl lub za pomocą faksu pod numerem +48 22 579 21 12.
- 20.3. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje (zwane dalej: „korespondencją”) faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
- 20.4. W przypadku braku potwierdzenia otrzymania korespondencji przez Wykonawcę, Zamawiający domniema, że korespondencja wysłana przez Zamawiającego na numer faksu lub adres e-mail podany przez Wykonawcę, została mu doręczona w sposób umożliwiający zapoznanie się z jej treścią.

- 20.5. Za datę powzięcia wiadomości, o których mowa w pkt 19.3, uważa się dzień, w którym strony postępowania mogły zapoznać się z przekazaną faksem lub drogą elektroniczną korespondencją.
- 20.6. Korespondencję związaną z niniejszym postępowaniem należy kierować na adres:
Generalna Dyrekcja Ochrony Środowiska, ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa.
- 20.7. W korespondencji związanej z niniejszym postępowaniem, Wykonawcy powinni posługiwać się znakiem postępowania: BAK-WZP-ZZP.261.018.2014 43/GDOŚ/2014.
- 20.8. Osoby uprawnione do porozumiewania się z Wykonawcami:
- 20.8.1. Pan Tomasz Borowiecki – Naczelnik Wydziału Zamówień Publicznych i Administracji w Biurze Administracyjno-Kadrowym, faks 22 579 21 12, e-mail: zampub@gdos.gov.pl
- 20.8.2. Pani Katarzyna Galecka – Główny Specjalista w Biurze Administracyjno-Kadrowym, faks 22 579 21 12, e-mail: zampub@gdos.gov.pl.
- 20.9. Godziny pracy Zamawiającego: od poniedziałku do piątku, w godzinach od 8:00 do 16:00, za wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy.

Rozdział 21.

INFORMACJE DOTYCZĄCE PROTOKOŁU POSTĘPOWANIA

- 21.1. Protokół postępowania wraz z załącznikami jest jawny.
- 21.2. Załączniki do protokołu udostępnia się po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnieniu postępowania z tym, że oferty są jawne od chwili ich otwarcia.
- 21.3. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy PZP.

Rozdział 22.

POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ

- 22.1. Środkami ochrony prawnej są odwołanie i skarga do sądu.
- 22.2. Środki ochrony prawnej przysługują Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy PZP.

- 22.3. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz SIWZ przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy PZP.
- 22.4. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy PZP czynności Zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której Zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy PZP.
- 22.5. W niniejszym postępowaniu, ze względu na wartość zamówienia, odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:
- 22.5.1. opisu sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu;
 - 22.5.2. wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;
 - 22.5.3. odrzucenia oferty odwołującego.
- 22.6. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy PZP, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
- 22.7. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu.
- 22.8. Odwołujący przesyła kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.
- 22.9. Odwołanie w postępowaniu wnosi się w następujących terminach:
- 22.9.1. w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane za pomocą faksu; w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane w formie pisemnej;
 - 22.9.2. odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, oraz wobec postanowień SIWZ wnosi się w terminie 5 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub zamieszczenia SIWZ na stronie internetowej;
 - 22.9.3. odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt 22.9.1 i 22.9.2, wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto wiadomość lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
- 22.10. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
- 22.11. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby Zamawiającego.

- 22.12. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Krajowej Izby Odwoławczej, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. - Prawo pocztowe (Dz. U. poz. 1529) jest równoznaczne z jej wniesieniem.

Rozdział 23.

ZAŁĄCZNIKI DO SIWZ

Integralną częścią SIWZ są następujące załączniki:

- Załącznik Nr 1. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia;
- Załącznik Nr 2. Projekt umowy;
- Załącznik Nr 3. Wzór Formularza oferty;
- Załącznik Nr 4. Wzór oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu;
- Załącznik Nr 5. Wzór oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia z postępowania;
- Załącznik Nr 6. Wzór listy podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej /informacji o tym, że Wykonawca nie należy do grupy kapitałowej;
- Załącznik Nr 7. Wzór wykazu głównych usług;
- Załącznik Nr 8. Wzór wykazu osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia.